

Postproducción

Código: 43778
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
4315970 Tradumática: Tecnologías de la Traducción	OT	0	2

La metodología docente y la evaluación propuestas en la guía pueden experimentar alguna modificación en función de las restricciones a la presencialidad que impongan las autoridades sanitarias.

Contacto

Nombre: Olga Torres Hostench

Correo electrónico: Olga.Torres.Hostench@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Otras observaciones sobre los idiomas

Véase en Contenidos los idiomas de cada asignatura.

Equipo docente

Paula Igareda Gonzalez

Xenia Amoros Soldevila

Javier Cebrián

Gokhan Dogru

Dolors Marín López

Olga Torres Hostench

Olga López García

Prerequisitos

Haber cursado o estar cursando los módulos anteriores del máster.

Objetivos y contextualización

- Conocer las bases de la postproducción
- Conocer las bases de los sistemas para la autoedición y la maquetación para su aplicación a la traducción
- Conocer las bases de las herramientas para el control de calidad en traducción y localización
- Aprender a llevar a cabo procesos de revisión y de análisis de errores en el contexto industrial
- Conocer las bases de la edición de imágenes para su aplicación a la localización
- Aprender a crear macros aplicadas a los proyectos de traducción
- Conocer los formatos multimedia más habituales
- Conocer los formatos audiovisuales más habituales para su aplicación a la subtitulación
- Conocer las normas de calidad sobre traducción que utiliza la industria

Competencias

- Conocer el mercado profesional de la traducción y la posesición, sus perfiles, requisitos y su papel socioeconómico.
- Corregir y revisar una traducción de acuerdo con los estándares de calidad de la industria.
- Definir, evaluar y solucionar problemas relacionados con las tecnologías de la traducción
- Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.
- Usar de manera eficiente programas para la traducción y la corrección asistidas

Resultados de aprendizaje

1. Definir los fundamentos del control de calidad.
2. Definir los varios tipos de formatos multimedia y audiovisuales.
3. Establecer medidas de acuerdo con los estándares de calidad y hacer un seguimiento apropiado de la calidad de un proyecto.
4. Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
5. Identificar los problemas asociados con la postproducción de un proyecto de traducción y ofrecer soluciones automatizadas mediante programas de Traducción Asistida por Ordenador.
6. Identificar y resolver los problemas asociados con el intercambio de información multimedia y audiovisual.
7. Llevar a cabo tareas de corrección de manera automatizada.
8. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
9. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
10. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
11. Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.
12. Trabajar con las normas de calidad relativas a la provisión de servicios de traducción.

Contenido

El módulo de postproducción incluye los contenidos propios de la fase posterior a la traducción, es decir, aquellos relacionados con la optimización y verificación del producto traducido. Específicamente, los contenidos de este módulo son los siguientes:

Contenidos relacionados con el control de calidad del proyecto:

- Fundamentos de la postproducción: tareas relacionadas con la fase posterior de la traducción. Docente: Olga Torres (castellano).
- Fundamentos del control de calidad: ¿Qué debe conocer el traductor sobre el control de calidad? Docente: Olga López (catalán)
- Normas de calidad: ¿Qué estándares de calidad se aplican en los proyectos de traducción/localización? Docente: Olga Torres (castellano)

- Herramientas para el control de calidad: ¿Qué herramientas se utilizan para controlar la calidad? Docente: Olga Torres (castellano).
- Análisis del error: ¿Cómo se llevan a cabo los procesos de revisión en un proyecto de traducción/localización? Docente: Olga López (catalán).
- Macros: ¿Cómo podemos crear macros para optimizar el trabajo? Docente: Dolores Marín (castellano).

Contenidos relacionados con formatos de entrega del proyecto:

- Autoedición: ¿Qué tareas de autoedición se pueden aplicar al documento final? Docente: Xènia Amorós (catalán).
- Localización de imágenes: ¿Cómo deben localizarse las imágenes? Docente: Javier Cebrián (inglés).
- Formatos multimedia: ¿Qué formatos multimedia debería conocer el profesional de la localización? Docente: Dolores Marín (castellano).
- Formatos audiovisuales: ¿Qué formatos audiovisuales debería conocer el profesional de la localización con vistas a la subtitulación? Docente: Paula Igareda (castellano).

Metodología

Clases teóricas

Seminarios

Clases de resolución de problemas/casos/ejercicios

Prácticas en el aula

Lectura de libros/artículos/informes

Estudio autónomo

Elaboración de informes/trabajos

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades formativas en el aula	56	2,24	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 8, 9, 10, 12
Tipo: Supervisadas			
Actividades formativas supervisadas por docentes	28	1,12	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 8, 9, 10, 12
Tipo: Autónomas			
Actividades formativas realizadas por el alumno de manera autónoma fuera del aula	111	4,44	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 8, 9, 10, 12

Evaluación

10% Participación activa

10% Entrega de un trabajo sobre fundamentos de la post-producción, normas de calidad. Docentes: Olga Torres

20% Control de conocimientos prácticos sobre calidad, revisión y proofreading. Docente: Olga López

20% Control de conocimientos prácticos sobre formatos multimedia y macros. Docente: Loli Marín

10% Entrega de un trabajo sobre autoedición. Docente: Xènia Amorós

20% Control de conocimientos prácticos sobre localización de imágenes. Docente: Javier Cebrián

10% Control de conocimientos prácticos sobre formatos audiovisuales. Docente: Paula Igareda.

Evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando las actividades de evaluación, todas obligatorias. El calendario de estas actividades, así como los detalles sobre las mismas y el peso que tienen en la evaluación final se proporcionarán al inicio de las clases.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Controles de conocimientos prácticos	70%	10	0,4	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 8, 9, 10, 12
Entrega de trabajo	20%	10	0,4	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 8, 9, 10, 12
Participación activa	10%	10	0,4	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 8, 9, 10, 12

Bibliografía

El/la docente de cada contenido proporcionará la bibliografía correspondiente.

Díaz Fouces, O., García González, M. (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.

Kenny, D. (2009). *Corpora*. En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 59-62). Londres: Routledge.

Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo Editorial.

O'Hagan, M. (2009). "Computer-aided translation (CAT)". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 48-51). Londres: Routledge.

Oliver, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.

Oliver, A.; Moré, Q. (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: UOC.

Ping, K. (2009). "Machine translation". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 162-168). Londres: Routledge.

Somers, H. (ed.) (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

Software

Herramientas de localización

Herramientas de traducción asistida

Herramientas de control de calidad

Herramientas de localización de imágenes

Software libre y software propietario